

Testi - 6

ENRICO GARAVELLI

LODOVICO DOMENICHI
E I 'NICODEMIANA' DI CALVINO

STORIA DI UN LIBRO PERDUTO E RITROVATO

Con una presentazione di
Jean-François Gilmont



VECCHIARELLI EDITORE

2004

Il 6 febbraio del 1552, a Firenze, sotto gli occhi del duca Cosimo, di Alessandro Farnese e delle autorità presenti, una ventina di eterodossi di varia estrazione sociale, provenienza e tendenze si piega ad un solenne *autodafé*, culminante in un falò di libri proibiti. Tra gli abiuranti, per aver tradotto e stampato alla macchia un severo *pamphlet* latino di Jean Calvin contro i cosiddetti *nicodemiti* (silloge tradizionalmente nota come *Nicodemiana*), il 'poligrafo' Lodovico Domenichi (Piacenza 1515-Pisa 1564). Se l'autore, condannato alla reclusione a vita, riuscì in seguito a riabilitarsi (ma dopo diversi anni e al prezzo di molte umiliazioni), la storia sembrava aver destinato al libro sorte più grama. Dalle faville di quel rogo riemerge ora una copia del volume, e attorno a quell'esemplare superstite, conservato in una biblioteca tedesca, è articolato il presente studio.

Il volume introduce il dibattito sul *nicodemismo* nel medio Cinquecento, ricostruisce con ampiezza di fonti, spesso inedite, le vicende della traduzione del Domenichi, identifica nel testo ritrovato la versione del letterato piacentino e rende finalmente disponibile, in edizione critica, il *Libro del fuggir le superstizioni*.

Enrico Garavelli, dottore di ricerca e libero docente di Filologia italiana, è *lehtori* di italiano presso il dipartimento di lingue romanze dell'Università di Helsinki. Ha pubblicato numerosi contributi sul Classicismo tra Sette e Ottocento (Giordani, Monti, Bodoni) e si è occupato a più riprese del Cinquecento fiorentino e romano (Aretino, Caro, Castelvetro, Domenichi). In questa collana ha curato l'edizione critica degli *Amori pastorali* di Longo tradotti da Annibal Caro (Testi, 5).

INDICE

Presentazione, di Jean-François Gilmont	7
Premessa	11
I. IL LIBRO PERDUTO: I 'NICODEMIANA' DI CALVINO TRADOTTI DA LODOVICO DOMENICHI	
1. Il nicodemismo italiano e un decennio cruciale (1542-1553)	13
2. Storia della traduzione di Lodovico Domenichi	36
3. Un libro fantasma: la 'Nicodemiana' del Torrentino	97
II. IL LIBRO RITROVATO: 'DEL FUGGIR LE SUPERSTIZIONI LE QUALI CONTRASTANO CON LA SINCERA CONFESSIONE DELLA FEDE'	
1. L'esemplare di Erlangen	115
2. Per l'attribuzione a Lodovico Domenichi	142
a. La lingua	142
b. Il <i>modus traducendi</i>	154
c. La cultura: echi letterari, autocitazioni e altri elementi	165
Conclusioni	175
Nota al testo	181
NICODEMIANA	187
<i>A' lettori</i>	189
<i>Libro del fuggir le superstizioni</i>	191
<i>Escusazione di Giovanni Calvino a' Nicodemiti</i>	229
<i>Consiglio di Filippo Melantone</i>	251
<i>Consiglio di Martin Bucero</i>	256

<i>Consiglio di Pietro Martire [Vermigli]</i>	259
<i>Consiglio e conclusione di Giovanni Calvino</i>	260
<i>Epistola del Calvino a un suo amico</i>	263
<i>Un'altra epistola di Calvino a un suo amico [Valérand Poullain]</i>	268
<i>Due citazioni bibliche</i>	275
Appendice	277
Regesto bibliografico	283
Indice delle citazioni bibliche	335
Indice dei manoscritti citati	337
Indice dei nomi	339